

Sibylle Berg

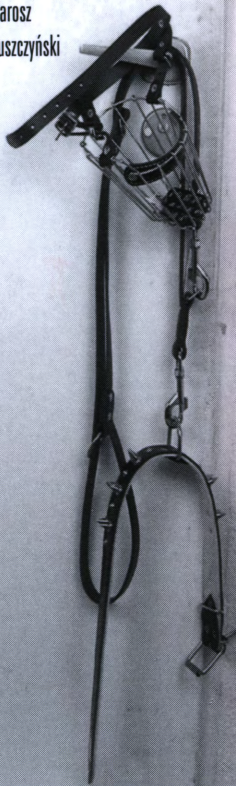
pies

kobieta

mężczyzna

/HUND FRAU MANN/

dyrektor naczelny Danuta Marosz
dyrektor artystyczny Piotr Kruszczyński



• Pies:

Dlaczego się umówili?
Bo była niedziela,
bo w niedzielę nikomu
nie jest dobrze,
bo program telewizyjny
był beznadziejny, umówili
się więc w restauracji
i niczego nie oczekiwali.
Nie dołożyli starań,
by wyglądać atrakcyjnie,
a jednak zrobiło się jasno
na sali, kiedy się ujrzeli,
bardzo jasno, kiedy
siedzieli naprzeciwko
siebie w pustej
restauracji,
w pustą niedzielę.

39. sezon
266 premiera
14 lutego 2004

piesHUND

(słownik języka polskiego) rz. *mż l, C. psu* 'rozpowszechnione na całym świecie zwierzę domowe, występujące w wielu rasach i odmianach, różniące się wzrostem, masą ciała, użytkowością i innymi cechami, o doskonale wykształconych zmysłach węchu i słuchu, mogące gryźć i szczekać, służące człowiekowi do pomocy na polowaniach, w pilnowaniu obejścia, pasących się stad itp.'

kobietaFRAU

(słownik języka polskiego) rz. *z la* 'dorosły, dojrzały człowiek płci żeńskiej'

mężczyznaMANN

(słownik języka polskiego) rz. *mos Vla* 'dorosły człowiek płci męskiej'

Weźcie psa! Może napisze o Was książkę?

Znacie ten stan? Już nie można dłużej leżeć w łóżku, nie można znaleźć wygodnej pozycji, poduszka uwiera. Definitywnie trzeba wstać, a przed nami jeszcze tyle pustych godzin. Dzień, w który męczy nawet odpoczynek...

To stan, w którym dotrwanie do wieczora staje się najważniejszym celem, każda czynność jest przedłużana w nieskończoność, każdy ruch wykonywany z precyzją i pieczołowitością, aby tylko zająć dodatkowe sekundy. Aż w końcu przychodzi czas na sen. Sen, który także nie chce nadejść.

Nasycone sukcesem życie, pełne udanych działań i satysfakcjonujących osiągnięć, pozorne szczęście wynikające z posiadania rzeczy stają się mało istotne wobec tortury nudy i samotności.

Co zatem może zrobić dama w balzakowskim wieku, przez otoczenie określana mianem kobiety sukcesu, kiedy już podda swe ciało absolutnie wszystkim zabiegom upiększającym, kiedy pobędzie się nawet cienia kurzu w mieszkaniu i na dodatek po zamknięciu sklepów z konfekcją? Może pójść do kawiarni sączyć kawę, wino lub sok z marchwi - w zależności od preferowanego trybu życia - i mieć nadzieję,

Że zaczepiający ją mężczyźni będą na tyle trzeźwi, by dawali się gładko splewić... Może jeszcze zadzwonić do przyjaciółki, która ma mnóstwo kolegów „samotnych, ustawionych, skrzywdzonych przez los i była żoną”. Taka swatka - według siebie tylko znanego klucza - przysłała znajomych na randki w ciemno...

Ciąg dalszy? Dwoje samotnych ludzi złączonych blatem kawiarnianego stolika zaczyna szukać wspólnego mianownika, wspólnego sposobu na wypełnianie godzin pozostałych - po osiągnięciu sukcesu - do wieczora równie rozpaczliwego, jak poprzedzające go chwile. Wybudują dom. Będą pielęgnować ogród. Pojadą na wycieczkę dookoła świata. Może nawet uda im się osiągnąć porozumienie w kwestii ułożenia szczoteczki do zębów w łazience. I ciągle będą się nudzić obok siebie.

Są spragnieni czegoś, czego nie potrafią nazwać. Chcą wyrwać się samotności. Za wszelką cenę. Aby udoskonalić obraz szczęścia, tak odstający od prawdziwego życia, przygarną nawet psa. Jeśli nie stanie się dla nich wspólnym mianownikiem, to może chociaż napisze książkę?

Katarzyna Migdałowska

Sibylle Berg
pies
kobieta
mężczyzna

/HUND FRAU MANN/

na motywach powieści
Yael Hedaja /shlosha, sipurej, ahava/
przekład Karolina Bikont

licencjodawca ADiT

reżyseria

Marianne Wendt

scenografia

Malve Lippmann



obsada
pies
Tomasz Orpiński
kobieta
Irena Wójcik
mężczyzna
Andrzej Szubski / Wiesław Cichy

bandaaków

Łukasz M. Brzeziński,
Dariusz Skowroński,
Ryszard Węgrzyn

asystent reżysera Irena Wójcik
asystent scenografa Sylwia Niemasz
inspicjent-suffler Anna Solarek
konsultant literacki Karolina Bikont
tłumacz Sabina Fiebig
realizacja dźwięku Andrzej Rzyman
realizacja świateł Tomasz Bernaś,
Mirosław Orłowski

Pies:
(...) Mężczyzna nie
rzucający się w oczy.
Nigdy nie był piękny.
A jednak pociągał
kobiety. Myślę, że dzięki
swojej uspokajającej
przejętości
i przyziemnemu
zapachowi nie budził
w nich lęku. (...) Nigdy
nie powiedziałby
o sobie, że jest
szczęśliwy, widać było
jednak po nim coś
w rodzaju dowolenia(...)



Pies:
(...) Była nie rzucająca
się w oczy osobą.
Ani wyjątkowo piękna,
ani okropnie brzydka,
jak to kobiety w swoich
najlepszych latach.
(...) Była ustawioną
kobietą, od czasu
do czasu tylko cierpiąca
na bóle żołądka,
podobne do uczucia
głodu, i smuciła się,
bo zupełnie nie umiała
powiedzieć, na co
miałaby ochotę.



Mężczyzna o psie:
Był nie rzucającym się
w oczy zwierzęciem,
o budowie ciała hieny
i ptasim wdzięku.
(...) Od tygodni leżał
na korytarzu przed
drzwiami do mieszkania
mężczyzny i kobiety.
Był zwierzęciem
cierpiącym w milczeniu,
niemalże
melancholijnym,
do którego mieszkańcy
bloku przywykli
jak do nieco nietypowej
wycieraczki.

główny księgowy Bożena Niemasz
kierownik techniczny Stanisław Koszykowski
kierownik BOWiPT Krzysztof Kobielec
koordynator pracy artystycznej Katarzyna Migdałowska
kierownik administracyjno-gospodarczy Janusz Krzyszpin
kierownik sekretariatu Ewa Frankowska

kierownicy pracowni:
elektroakustycznej Mirosław Orłowski
krawieckiej Danuta Skaryszewska
stolarsko-modelatorskiej Jarosław Skudynowski
brygadier sceny Mirosław Zarzecki

pracownia plastyczna Alina Jastrzębska, Sylwia Niemasz

redakcja programu Katarzyna Migdałowska
opracowanie graficzne programu Alina Jastrzębska
projekty afiszy Alina Jastrzębska, Mariusz Stachowiak
w programie wykorzystano zdjęcia Mariusza Stachowiaka

**Biuro Obsługi Widzów i Promocji Teatru czynne od poniedziałku do piątku w godz. 7.30 15.30
przyjmuje zamówienia na bilety indywidualne i zbiorowe tel. (74) 664 96 95
kasa teatru czynna od wtorku do piątku od godziny 8.00 do 18.00
oraz godzinie przed rozpoczęciem spektaklu tel. (74) 664 96 95**

**teatr w
wałbrzychu**



Teatr Dramatyczny im. Jerzego Szaniawskiego, Pl. Teatralny 1, 58-300 Wałbrzych
tel.centrała +74 664 96 90 do 93, sekretariat +74 664 96 93, fax +74 664 96 94
e-mail: teatr@teatr.walbrzych.pl, [www.teatr.walbrzych.pl]
organizator teatru: Samorząd Województwa Dolnośląskiego

w repertuarze:

Marek Hłasko Pętla

12 scen z Hamletem wg Williama Szekspira

Zbigniew Poprawski Chodzi Turoń paszczą kłapie...

Stoi na stacji lokomotywa, czyli gang słowika wg Juliana Tuwima

Ken Kesey Lot nad kukuczym gniazdem

Michał Walczak Piaskownica

Mikołaj Gogol Rewizor

Horaca McCoy Czyż nie dobija się koni?

Jan Purzycki Kufehek

w przygotowaniu:

Nasz Holifut

ZE ZBIORÓW
Instytutu Teatralnego

przyjaciele teatru

Bank Zachodni WBK S.A.

CERSANIT S.A.

Fabryka Porcelany KRZYSZTOF S.A.

Radio BRW 101,1 FM

Centrum Ogrodnicze Euroogród /Hanna i Stanisław Pietryga autoryzowany dealer STIHL

Cukiernia OLEŃKA spółka jawna

Zakłady Mięsne Wałbrzych

FOTOCYFRA Laboratorium Fotograficzne

Winiarnia U FRANCISZKA - Poznań

teatr w
wałbrzychu



Teatr Dramatyczny im. Jerzego Szaniawskiego, Pl. Teatralny 1, 58-300 Wałbrzych
tel.centrale +74 664 96 80 do 93, sekretariat +74 664 96 93, fax +74 664 96 94
e-mail: teatr@teatr.walbrzych.pl, [www.teatr.walbrzych.pl]
organizator teatru: Samorząd Województwa Dolnośląskiego